

UNE PRODUCTION FRENCH à LA CARTE

FRENCH

Listen more to speak better

TO GO

EPISODE 48: MOVING TO AN ECO-DISTRICT

יש לנו מסורת בקבוצת החברים שלנו: אנחנו עוזרים אחד לשני כשעוברים דירה. DEMENAGEMENT, אם אתם לא יודעים מה זה, ובכן זה כאשר עוברים דירה או בית, אז כשעוזבים את הבית הישן, מעבירים את הרהיטים והחפצים לבית חדש, לדירה חדשה.

וכשאני אומרת שאנחנו עוזרים אחד לשני במעברי דירה, זה אומר שאנחנו לא קוראים לאיש מקצוע, חברת הובלות, אלא עושים את זה ביחד. אני מתארת לעצמי שכמה או רבים

On a une tradition, dans notre bande de copains : on s'aide pour les déménagements. Un déménagement, si vous ne savez pas ce que c'est, et bien c'est quand on change d'appartement ou de maison, donc quand on quitte son ancien logement, qu'on transporte ses meubles et ses objets dans un nouveau logement, dans un nouvel appartement.

Et quand je dis qu'on s'aide pour les déménagements, ça veut dire qu'on ne fait pas appel à un professionnel, à une entreprise de déménagement, mais on

מכם זה אולי נשמע מוזר, ואולי קצת קמצן - זה קרוב לפרוטות שלך, קרוב לכסף שלך. כי נכון שזו טובה גדולה לשאול את החברים שלכם. מעבר דירה זה לא קל. זה אפילו ממש הפוך. יש לסחוב רהיטים או מכשירי חשמל ביתיים כבדים (כגון מקרר, תנור, מכונת כביסה, מייבש וכו'). ואפילו הארגזים כבדים לפעמים לנשיאה. במיוחד כשיש לך הרבה ספרים כמוני ואתם גרים בקומה שלישית בלי מעלית!

אבל ככה זה. זו מסורת. אני לא באמת יכולה להסביר לכם למה אנחנו ממשיכים לעשות את זה. התחלנו כשהיינו צעירים, סטודנטים, כשלא היה לנו הרבה כסף... וגם לבסוף לא הרבה רהיטים או דברים להעביר. וגם אם התחנתו מאז, נולדו לנו ילדים, וכך יותר מהכפלנו את מספר הארגזים והרהיטים להובלה... אנחנו ממשיכים. אני חושבת שאנחנו באמת אוהבים את זה, לעזור, את הרעיון להיות שם בשביל האחרים, בשביל החברים שלנו. ואז... אני גם לא הולכת להסתיר מכם שיש בונוס קטן בסוף. המסורת הנוספת היא שמי שעבר דירה מזמין את כל החברים שהגיעו לעזור לארוחה, עוד באותו ערב, במקום החדש (LOGEMENT פירושו המקום בו גרים, דירה או בית). באופן כללי, זה, כפי שאומר הביטוי, "à la bonne franquette". זה אומר שאנחנו מסתפקים במה שיש, לא מבשלים שעות, שלא שמים מפה יפה והכלים הכי יפים (בכל מקרה כל זה נמצא איפשהו בתחתית הארגזים). לא, זו ארוחה טובה עם חברים, עם דברים שקל להכין ולאכול. ובכלל, אנחנו נהנים מזה, זה אומר שזה סופר טעים... אבל אני חושבת שבעיקר שהסיבה היא שאנחנו ביחד, ובדיוק סיימנו משהו קשה, ביחד. זה לא קשור לאיכות האוכל. (BOUFFE זה מה שאוכלים - זהירות, זה סלנג, אז אל תשתמשו במילה הזו עם כולם!). אז זה לא בגלל שהמנות טובות במיוחד, אלא זה בעיקר בגלל שאנחנו ביחד.

fait ça ensemble. J'imagine que pour certains ou beaucoup d'entre vous, ça peut sembler bizarre, et peut-être un peu pingre - ça veut dire radin, près de ses sous, près de son argent. Parce que c'est vrai que c'est un sacré service à demander à ses amis. Déménager, ce n'est pas simple. C'est même plutôt le contraire. On doit porter des meubles ou des appareils électroménagers lourds (comme par exemple un frigo, un four, une machine à laver, un sèche-linge...). Et même les cartons sont parfois lourds à porter. Surtout quand on a beaucoup de livres comme moi et qu'on habite au troisième étage sans ascenseur !

Mais c'est comme ça. C'est une tradition. Je ne peux pas vraiment vous expliquer pourquoi on continue à le faire. On a commencé quand on était jeunes, étudiants, quand on n'avait pas beaucoup d'argent... et aussi finalement pas beaucoup de meubles ou d'affaires à déménager. Et même si on s'est mariés depuis, on a eu des enfants, et donc on a plus que doublé le nombre de cartons et de meubles à transporter... On continue. Je crois qu'en fait on aime ça, rendre service, l'idée d'être là pour les autres, pour nos copains. Et puis... je ne vais pas non plus vous cacher qu'il y a un petit bonus à la fin. L'autre tradition, c'est que la personne qui a déménagé invite tous les copains qui sont venus aider à un repas, le soir même, dans son nouveau logement (logement, ça veut dire l'endroit où il habite, un appartement ou une maison). En général, c'est, comme le dit l'expression, "à la bonne franquette". Ça veut dire qu'on fait avec ce qu'il y a, qu'on ne cuisine pas pendant des heures, qu'on ne met pas une belle nappe et la plus belle vaisselle (de toute façon, tout ça est quelque part au fond des cartons). Non, c'est un bon repas entre copains, avec des trucs faciles à préparer et à

manger. Et en général, on se régale, ça veut dire que c'est super bon... mais je pense surtout que la raison est qu'on est ensemble, et qu'on vient de terminer quelque chose de difficile, ensemble. Ce n'est pas dû à la qualité de la bouffe. (la bouffe, c'est ce qu'on mange - attention, c'est de l'argot, donc n'utilisez pas ce mot avec toute le monde !). Donc ce n'est pas parce que les plats sont particulièrement bons, mais c'est surtout parce qu'on est ensemble.

אם הקשבתם לי מאז הפרק הראשון ויש לכם זיכרון טוב, אתם כבר יודעים איפה פרד גר. לאחרים, או אם הזיכרון שלכם לא טוב כמו פעם, דעו שפרד גר בשטרסבורג. אז כמעט 500 קילומטרים מליון. ולנסוע הלך ושוב (FAIRE L'ALLER RETOUR פירושו לצאת ולחזור), ללכת הלך ושוב ביום אחד לקחת חלק במעבר דירה, זה קצת מוגזם. בקיצור, פרנק ואני, הפכנו את זה לסוף שבוע רומנטי... בחרנו מלון קטן ונחמד, יצאנו בשישי בצהריים, הייתה לנו מסעדה נהדרת בשישי בערב, בשבת עזרנו לפרד לעבור וביום ראשון ביקרנו כתיירים... הבעיה היחידה, UN HIC זה בעיה, היא שמג האוויר היה נחמד מאוד... אבל קר נורא! (אל תשאלו אותי למה אנחנו מדברים על ברווז ביטוי הזה, אני לא יודעת... אה, ואז, אתם יודעים מה? אני הולכת לקחת הפסקה מההקלטה הזו וללכת לראות למה אנחנו אומרים "קו ברווז").

Si vous m'écoutez depuis le premier épisode et que vous avez une bonne mémoire, vous savez déjà où habite Fred. Pour les autres, ou si votre mémoire n'est pas aussi bonne qu'avant, sachez que Fred habite à Strasbourg. Donc à près de 500 kilomètres de Lyon. Et faire l'aller-retour (faire l'aller-retour ça veut dire partir et rentrer), faire l'aller-retour dans la journée pour participer à un déménagement, c'est quand même un peu exagéré. Bref, Franck et moi, on a transformé ça en week-end en amoureux... On a choisi un petit hôtel très sympa, on est partis vendredi après-midi, on s'est fait un super resto vendredi soir, samedi on a aidé Fred à déménager et dimanche on a fait les touristes... Le seul hic, un hic c'est un problème, c'est qu'il a fait très beau... mais horriblement froid ! Un vrai froid de canard comme on dit ! (Ne me demandez pas pourquoi on parle de canard dans cette expression, je ne le sais pas..... Oh, et puis, vous savez quoi ? Je vais faire une pause dans cet enregistrement et aller voir pourquoi on dit "un froid de canard".)

איזו זוועה, בדיוק קראתי את מקור הביטוי הזה. הייתי מעדיפה לדלג על זה. מסתבר שאנו אומרים "קר ברווז" בהתייחס לחורף, כאשר קר מאוד, וליתר דיוק בעונת ציד הברווזים. ציד... אתם יודעים מה זה? זה כשאנחנו הולכים

Quelle horreur, je viens de lire l'origine de cette expression. J'aurais préféré m'en passer. Il se trouve qu'on dit "froid de canard" en référence à l'hiver, où il fait très froid, et plus précisément

ליערות להרוג חיות.

pendant la période de la chasse aux canards. La chasse... vous savez ce que c'est ? C'est quand on va dans les bois pour tuer des animaux.

ובכן, אני ממשיכה את הפרק שלי על מעבר הדירה של פרד, זה יותר טוב. מסכימים איתי, נכון?

Bon, je reprends mon épisode sur le déménagement de Fred, c'est préférable. Vous êtes d'accord avec moi, n'est-ce pas ?

אז, חזרה ליום המעבר. שבת בבוקר, בשעה 8, כולנו היינו שם. בכתובת הישנה של פרד. כשאני אומרת "כולנו", זה פרד, פרנק ואני, הבנים של פרד, חבריו לטיולים (ולכן די חזקים - מושלם!) ונשותיהם ובנות זוגם (מדברים על COMPAGNE לבני גילנו שאינם נשואים אבל נמצאים במערכת יחסים). הם חלקו את הרהיטים הגדולים, מכשירי החשמל הביתיים, הקרטונים הכבדים. ואנחנו, הנשים, אספנו את החפצים והקרטונים הקלים יותר - בגדים, מנורות, חפצים קטנים וכו'.

Donc, pour en revenir au jour du déménagement. Samedi matin, à 8 heures, on était tous là. A l'ancienne adresse de Fred. Quand je dis "tous", c'est Fred, Franck et moi, les fils de Fred, ses copains de randonnée (donc assez costauds, assez forts - parfait !) et leurs femmes et compagnes (on parle de compagne pour les gens de notre âge qui ne sont pas mariés mais qui sont en couple). Ils se sont partagés les gros meubles, les appareils électroménagers, les cartons lourds. Et nous, les femmes, on a récupéré les objets et les cartons plus légers - les vêtements, les lampes, les bibelots etc. Alors évidemment... On parle de Fred qui est, ne l'oublions pas, suisse. Donc tout était super bien organisé. Les cartons étaient prêts, bien rangés dans le salon et la chambre. Sur chaque carton il avait écrit des renseignements comme "fragile", "lourd", "cuisine", "chambre", "livres". Donc on savait exactement comment transporter le carton et où le mettre à l'arrivée.

אז ברור... אנחנו מדברים על פרד שהוא, בוא לא נשכח, שוויצרי. אז הכל היה מאורגן היטב. הארגזים היו מוכנים, מסודרים בקפידה בסלון ובחדר השינה. על כל קרטון הוא רשם מידע כגון "שביר", "כבד", "מטבח", "חדר שינה", "ספרים". אז ידענו בדיוק איך להעביר את הקרטון ואיפה לשים אותם כשמגיעים.

Et justement... En arrivant à sa nouvelle adresse, on a été à la fois surpris et super contents de voir qu'une bonne dizaine de ses nouveaux voisins nous attendaient pour aider à monter les meubles et les cartons jusqu'au nouvel appartement de Fred. Et donc ça a été super rapide, et bien plus facile que prévu.

ובדיוק... כשהגענו לכתובת החדשה שלו, היינו מופתעים וסופר שמחים לראות שכעשרה מהשכנים החדשים שלו חיכו לנו כדי לעזור להביא את הרהיטים והארגזים לדירתו החדשה של פרד. וכך זה היה סופר מהיר, והרבה יותר קל מהצפוי.

כי הנה, עוד לא סיפרתי לכם, אבל פרד עבר לשכונה אקולוגית, זה אומר שכונה אקולוגית ואחראית, סוג של דיור קיבוצי. שמעתי על זה במעורפל, ופרד גם נתן לי קצת מידע בטלפון.

Parce que voilà, je ne vous l'ai pas encore dit, mais Fred a déménagé dans un éco-quartier, ça veut dire un quartier écologique, responsable, une sorte

אבל הנוכחות של השכנים האלה, האנשים האלה שם, מוכנים לעזור לנו כשאנחנו אפילו לא מכירים אותם... זה באמת הרשים אותי.

צריך לומר שאצלנו זה דווקא הפוך. בבניין שלנו בליון, זה כל אדם לעצמו. כל אחד חי את חייו. למען האמת, התרגלתי להתנהגות האינדיבידואליסטית הזו. בין שכנים אנחנו בקושי אומרים שלום. חוץ מהשכנים שלנו בקומה, זה אומר השכנים שגרים באותה קומה כמונו. אני מכירה אותם קצת יותר. הם לא באמת חברים, אבל אנחנו עושים טובה אחד לשני. אם חסר לי ביצה לעוגה למשל. אנחנו גם משאילים לעצמנו לפעמים מקדחה או כיסאות כשיש לנו הרבה אורחים. אבל זה לא הולך הרבה יותר רחוק.

השכונה האקולוגית של פרד היא משהו אחר לגמרי. מיותר לציין שזה כל הרעיון. יש אפילו תנאים לבוא לגור שם, צריך להופיע בפני מעין ועדה כדי לדבר על חזון חיי הקהילה ולהסכים להשתתף בחיי הקהילה בשכונה.

זה רובע אקולוגי, זה אומר קודם כל שהבניינים נבנו מתוך דאגה אקולוגית, עם חומרים מיוחדים, מערכת איסוף מי גשמים, ואני מאמינה שיש גם פאנלים סולאריים על גגות מסוימים לייצור חשמל (בינינו, בהינתן מזג האוויר בשטרסבורג, אני חושבת שמערכת איסוף מי הגשמים היא שתעבוד בעיקר). ישנם גם מקומות משותפים, שבהם הם משתמשים ומתחזקים יחד. כך למשל יש מחסן גדול לאופניים, חדר משותף למסיבות משותפות וגם גינה נהדרת וגינת ירק ענקית במרכז הרובע. וכל השכנים משתתפים, דואגים לגינה, מגדלים ירקות. כשעברנו ליד גן הירק בזמן המעבר, היה ממש נחמד לראות את כל האנשים האלה, צעירים ומבוגרים, ילדים, חופרים (זה אומר להפוך את האדמה), שותלים דברים, אוספים

d'habitat collectif. J'en avais vaguement entendu parler, et Fred m'avait aussi donné quelques informations comme ça, au téléphone. Mais la présence de ces voisins, de ces gens, là, prêts à nous aider alors qu'on ne les connaît même pas... ça m'a vraiment impressionnée.

Il faut dire que chez nous, c'est plutôt le contraire. Dans notre immeuble, à Lyon, c'est chacun pour soi. Chacun vit sa vie. A vrai dire, je me suis habituée à ce comportement individualiste. Entre voisins, on se dit à peine bonjour. Sauf avec nos voisins de palier, ça veut dire les voisins qui habitent au même étage que nous. Je les connais un peu plus. Ce ne sont pas des amis à proprement parler, mais on se rend service. S'il me manque un œuf pour un gâteau par exemple. On se prête aussi parfois une perceuse ou des chaises quand on a beaucoup d'invités. Mais ça ne va pas beaucoup plus loin.

L'éco-quartier de Fred, c'est autre chose. Il faut dire que c'est tout le concept. Il y a même des conditions pour venir y habiter, on doit se présenter devant une sorte de comité pour parler de sa vision de la vie en communauté et accepter de participer à la vie en société dans le quartier.

C'est un quartier écologique, ça veut dire tout d'abord que les immeubles ont été construits dans un souci écologique, avec des matériaux spéciaux, un système de récupération des eaux de pluie, et je crois qu'il y a aussi des panneaux solaires sur certains toits pour produire de l'électricité (entre nous, vu le temps qu'il fait à Strasbourg, je crois que c'est surtout le système de récupération des eaux de pluie qui va bien fonctionner). Il y a aussi des lieux communs, qu'ils utilisent et entretiennent ensemble. Il y a par exemple un grand garage pour les vélos, une salle commune pour faire

עלים מתים... אה, כן, של כמובן שיש גם מערכת קומפוסט. ומערכת מעולה למיון פסולת. אם הקשבתם לפרק 23, אתם יודעים כמה זה חשוב לפרד. (אם עדיין לא הקשבתם והנושא מעניין אתכם, אני מזמינה אתכם לעשות זאת מיד).

זה אזור שקט, ירוק מאוד כמובן, עם מעט מכוניות ואני מאמינה שמרכז האזור הוא להולכי רגל בלבד - לכן אין מכוניות. יש הרבה משפחות עם ילדים קטנים, ודרך אגב, תהיתי אם זה לא בעיה עבור פרד... כי זה לא באמת הסגנון שלו. אבל למעשה, הוא אוהב חברותא, יחסי ידידות בין שכנים, פעילויות משותפות - יש את גינת הירק, אבל גם ארוחות שכונתיות, מסיבות... אז זה לא מפריע לו.

הבעיה היחידה היא שזה די רחוק מהעבודה שלו. וכפי שאתם יודעים (או אולי עדיין לא), פרד תמיד רכב על אופניו למשרד לפני כן. אבל עכשיו זה לא יהיה אפשרי. אל תדאגו, פרד כבר מצא פתרון. הוא ביקש לעבוד מהבית שלושה ימים בשבוע, וביומיים האחרים, הוא נוסע בקארפול, זה אומר לנסוע לעבודה עם שכן, במכונית שלו, לחלוק הוצאות, בנזין וכו'. אתם מבינים. פרד תכנן הכל.

des fêtes ensemble, et aussi un super jardin et un immense potager au centre du quartier. Et tous les voisins participent, s'occupent du jardin, cultivent des légumes. Quand on est passé à côté du potager pendant le déménagement, c'était vraiment sympa de voir tous ces gens, des jeunes comme des moins jeunes, des enfants aussi, en train de bêcher (ça veut dire retourner la terre), planter des choses, ramasser des feuilles mortes... Ah, oui, il y a aussi bien sûr un système de compostage. Et un super réseau de tri des déchets. Si vous avez écouté l'épisode 23, vous savez à quel point c'est important pour Fred. (Si vous ne l'avez pas encore écouté et que le sujet vous intéresse, je vous invite à le faire tout de suite).

C'est un quartier calme, très vert bien entendu, avec peu de voitures et je crois que le centre du quartier est uniquement piéton - donc interdit aux voitures. Il y a beaucoup de familles avec de jeunes enfants, et ça, d'ailleurs, je me suis demandé si ce n'était pas un problème pour Fred... Parce que ce n'est pas vraiment son style. Mais en fait, il aime la convivialité, les relations amicales entre les voisins, les activités en commun - il y a le jardin potager, mais aussi des repas de quartier, des soirées... Alors ça ne le dérange pas.

Le seul problème, c'est que c'est assez loin de son travail. Et comme vous le savez (ou peut-être pas encore), Fred allait toujours au bureau à vélo avant. Mais maintenant, ça ne va plus être possible. Ne vous inquiétez pas, Fred a déjà trouvé une solution. Il a demandé à faire du télétravail trois jours par semaine, ça veut dire travailler à la maison, et les deux autres jours, il va tout simplement faire du covoiturage, ça veut dire aller au travail avec un voisin, dans sa voiture, en partageant les frais, l'essence etc etc.

Vous l'avez compris. Fred a tout prévu.

זהו, בזמן שאני מקליטה את הפרק הזה, פרד כבר מסודר היטב בדירתו החדשה. יש לו ארבעה חדרים, חדר שינה לעצמו, חדר שינה לילדים שלו, חדר עבודה, סלון עם מטבח בסגנון אמריקאי (זה אומר שהמטבח הוא לא חדר כשלעצמו, אלא שהוא פתוח לסלון). ויש לו גם מרפסת יפה, אותה סידר מיד עם צמחים, פרחים ומערכת השקיה אוטומטית ממי גשמים. הדירה מוארת מאוד כי היא מכוונת היטב ויש לה חלונות יפים וגדולים מאוד. והמרפסת שלו משקיפה על החצר הפנימית. בקיצור, המקום האידיאלי לשתות קפה, או לאפריטיף... בקיץ כמובן! מכיוון שעם 2 המעלות כמו ביום המעבר, אי אפשר היה לדמיין להשתזף במרפסת!

Voilà, à l'heure où j'enregistre cet épisode, Fred est déjà bien installé dans son nouvel appartement. Il a quatre pièces, une chambre pour lui, une chambre pour ses enfants, un bureau, un salon avec une cuisine à l'américaine (ça veut dire que la cuisine n'est pas une pièce en tant que telle, mais qu'elle est ouverte sur le salon). Et il a aussi une belle terrasse, qu'il a tout de suite aménagée avec des plantes, des fleurs et un système d'arrosage automatique à partir des eaux de pluie. L'appartement est très lumineux parce qu'il est bien orienté et qu'il a de belles fenêtres, très grandes. Et sa terrasse donne sur la cour intérieure. Bref, l'endroit idéal pour boire un café, ou prendre l'apéro... en été bien sûr ! Parce qu'avec les 2 degrés qu'il faisait le jour du déménagement, impossible d'imaginer un bain de soleil sur la terrasse !

Crédits :

Les podcasts French to Go sont une production French Carte - Delphine Woda / frenchcarte@gmail.com

Son : <http://www.freesound.org/people/klankbeeld/>



Creative Commons Attribution – NonCommercial – NoDerivatives 4.0 International License